



**CONSIGLIO  
DELL'UNIONE EUROPEA**

**Bruxelles, 17 giugno 2008  
(OR. en)**

**10060/08**

**Fascicolo interistituzionale:  
2007/0283 (CNS)**

**FISC 74**

**ATTI LEGISLATIVI ED ALTRI STRUMENTI**

Oggetto: DECISIONE DEL CONSIGLIO concernente l'adesione della Bulgaria e della Romania alla convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate

## **DECISIONE DEL CONSIGLIO**

**del**

**concernente l'adesione della Bulgaria e della Romania  
alla convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione  
delle doppie imposizioni in caso di rettifica  
degli utili di imprese associate**

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

visto l'atto di adesione del 2005, in particolare l'articolo 3, paragrafo 4,

vista la raccomandazione della Commissione,

visto il parere del Parlamento europeo<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> Parere del Parlamento europeo del ... (non ancora pubblicato nella Gazzetta ufficiale).

considerando quanto segue:

- (1) La convenzione 90/436/CEE del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate<sup>1</sup> ("la convenzione sull'arbitrato") è stata firmata a Bruxelles il 23 luglio 1990 ed è entrata in vigore il 1° gennaio 1995.
- (2) La convenzione sull'arbitrato è stata modificata da un protocollo<sup>2</sup> firmato il 25 maggio 1999 ed entrato in vigore il 1° novembre 2004, dalla convenzione del 21 dicembre 1995<sup>3</sup> firmata il 21 dicembre 1995 e dalla convenzione dell'8 dicembre 2004<sup>4</sup> firmata l'8 dicembre 2004.
- (3) L'articolo 3, paragrafo 3 dell'atto di adesione del 2005 dispone che la Bulgaria e la Romania aderiscono alle convenzioni e ai protocolli conclusi tra gli Stati membri elencati nell'allegato I del medesimo. Tale allegato, integrato dalla decisione ...\* del Consiglio, del ...<sup>5</sup>, che modifica l'allegato I dell'atto di adesione della Bulgaria e della Romania, comprende la convenzione sull'arbitrato, il protocollo firmato il 25 maggio 1999, la convenzione del 21 dicembre 1995 e la convenzione dell'8 dicembre 2004. Dette convenzioni e protocolli entreranno in vigore per la Bulgaria e la Romania alla data fissata dal Consiglio.
- (4) A norma dell'articolo 3, paragrafo 4 dell'atto di adesione del 2005, il Consiglio deve apportare alle convenzioni e ai protocolli tutti gli adattamenti resisi necessari a motivo dell'adesione,

---

<sup>1</sup> GU L 225 del 20. 8.1990, pag. 10.

<sup>2</sup> GU C 202 del 16.7.1999, pag. 1.

<sup>3</sup> GU C 26 del 31.1.1996, pag. 1.

<sup>4</sup> GU C 160 del 30.6.2005, pag. 1.

\* GU inserire numero e data del documento 10061/08.

\* GU inserire numero e data del documento 10061/08.

<sup>5</sup> GU: inserire riferimenti GU del documento 10061/08.

DECIDE:

*Articolo 1*

La convenzione sull'arbitrato è così modificata:

1) all'articolo 2, paragrafo 2, i punti da a) a y) sono sostituiti dai seguenti:

"i) in Belgio:

- (a) impôt des personnes physiques/personenbelasting
- (b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting
- (c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting
- (d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders
- (e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting

ii) in Bulgaria:

- (a) данък върху доходите на физическите лица
- (b) корпоративен данък

- iii) nella Repubblica ceca:
  - (a) daň z příjmů fyzických osob
  - (b) daň z příjmů fyzických osob
- iv) in Danimarca:
  - (a) indkomstskat til staten
  - (b) den kommunale indkomstskat
  - (c) den amtskommunale indkomstskat
- v) in Germania:
  - (a) Einkommensteuer
  - (b) Koerperschaftsteuer
  - (c) Gewerbesteuer, nella misura in cui questa imposta è calcolata sugli utili d'esercizio
- vi) in Estonia:
  - (a) tulumaks

- vii) in Irlanda:
  - (a) Income Tax
  - (b) Corporation Tax
- viii) in Grecia:
  - (a) foros eisodimatos fysikon prosopon
  - (b) foros eisodimatos nomikon prosopon
  - (c) eisfora yper ton epicheiriseon ydrefsis kai apochetefsis
- ix) in Spagna:
  - (a) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas
  - (b) Impuesto sobre Sociedades
  - (c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes
- x) in Francia:
  - (a) impôt sur le revenu
  - (b) impôt sur les sociétés

xi) in Italia:

- (a) imposta sul reddito delle persone fisiche
- (b) imposta sul reddito delle società
- (c) imposta regionale sulle attività produttive

xii) a Cipro:

- (a) Φόρος Εισοδήματος
- (b) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

xiii) in Lettonia:

- (a) uzņēmumu ienākuma nodoklis
- (b) iedzīvotāju ienākuma nodoklis

xiv) in Lituania:

- (a) Gyventojų pajamų mokestis
- (b) Pelno mokestis

xv) in Lussemburgo:

- (a) impôt sur le revenu des personnes physiques
- (b) impôt sur le revenu des collectivités
- (c) impôt commercial, nella misura in cui questa imposta è calcolata sugli utili d'esercizio

xvi) in Ungheria:

- (a) személyi jövedelemadó
- (b) társasági adó
- (c) osztalékadó

xvii) a Malta:

- (a) taxxa fuq l-income

xviii) nei Paesi Bassi:

- (a) inkomstenbelasting
- (b) vennootschapsbelasting



xix) in Austria:

- (a) Einkommensteuer
- (b) Körperschaftsteuer

xx) in Polonia:

- (a) podatek dochodowy od osób fizycznych
- (b) podatek dochodowy od osób prawnych

xxi) in Portogallo:

- (a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares
- (b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas
- (c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

xxii) in Romania:

- (a) impozitul pe venit
- (b) impozitul pe profit
- (c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți

xxiii) in Slovenia:

- (a) dohodnina
- (b) davek od dobička pravnih oseb

xxiv) in Slovacchia:

- (a) daň z príjmov právnických osôb
- (b) daň z príjmov fyzických osôb

xxv) in Finlandia:

- (a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna
- (b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund
- (c) kunnallisvero/kommunalskatten
- (d) kirkollisvero/kyrkoskatten
- (e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst
- (f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig

xxvi) in Svezia,

- (a) statlig inkomstskatt
- (b) kupongskatt
- (c) kommunal inkomstskatt

xxvii) nel Regno Unito:

- (a) Income Tax
- (b) Corporation Tax.";

2) all'articolo 3, paragrafo 1, sono aggiunti i seguenti trattini:

- in Bulgaria:  
Министъра на финансите или негов упълномощен представител,
- in Romania:  
Preşedintele Agenţiei Naţionale de Administrare Fiscală sau un reprezentant autorizat.

## *Articolo 2*

I testi della convenzione sull'arbitrato e del protocollo del 25 maggio 1999, nonché delle convenzioni del 21 dicembre 1995 e dell'8 dicembre 2004, redatti in lingua bulgara e in lingua rumena<sup>1</sup>, fanno fede alle stesse condizioni delle altre versioni linguistiche di quelle convenzioni e di quel protocollo.

## *Articolo 3*

La convenzione sull'arbitrato e il protocollo del 25 maggio 1999, nonché le convenzioni del 21 dicembre 1995 e dell'8 dicembre 2004, entrano in vigore per la Bulgaria e la Romania il 1° luglio 2008.

## *Articolo 4*

La presente decisione ha effetto il 1° luglio 2008.

Fatto a Bruxelles, addì

*Per il Consiglio*

*Il presidente*

---

---

<sup>1</sup> I testi in lingua bulgara e rumena delle convenzioni e dei protocolli sono pubblicati in data successiva in un'edizione speciale della GU.